



Groupe de traducteurs ou un traducteur professionnel pour soutenir l'initiative adaptée des communautés amies des bébés (BFCI) du projet FIOVANA, « Tia Zaza » à Madagascar

Objet :

Recrutement d'un traducteur ou d'un groupe de traducteurs professionnel de l'anglais vers le français et anglais vers le malgache de documents techniques relatifs aux activités du BFCI.

LIEU:

Antananarivo, dans les locaux de l'ADRA Madagascar à Ambatomaro.

DURÉE DU CONTRAT.

120 jours.

CONTEXTE DU PROJET :

Collectivement, la pauvreté, l'insécurité alimentaire et le retard de croissance dans les régions du sud-est de Madagascar de Vatovavy-Fitovinany et Atsimo Atsinanana sont parmi les plus élevées du pays. Le 30 septembre 2019, l'Agence des États-Unis pour le développement international (USAID) / Bureau of Humanitarian Affairs (BHA) a attribué l'accord de coopération quinquennal, FIOVANA (ce qui signifie, « changement »), à l'Adventist Development and Relief Agency (ADRA) International et à ses partenaires pour s'attaquer aux causes sous-jacentes de ces problèmes. FIOVANA parviendra à une amélioration durable de la sécurité alimentaire et nutritionnelle et de la résilience des populations vulnérables grâce à des interventions axées sur la santé, la nutrition, l'agriculture, les moyens de subsistance et les pratiques de gestion des risques qui, lorsqu'elles sont adoptées collectivement par les ménages et les communautés, contribuent directement au changement transformateur.

FIOVANA exécutera des activités dans le cadre de trois objectifs du programme :

- Objectif 1 : Amélioration soutenue de la santé et de l'état nutritionnel des femmes en âge de procréer (WRA), des adolescentes et des enfants de moins de cinq ans (CU5)
- Objectif 2 : Les revenus et la production des ménages sont suffisants pour avoir accès aux produits alimentaires et non alimentaires essentiels et réaliser des économies
- Objectif 3 : Meilleure gestion des risques sociaux et écologiques

Dans le cadre de l'objectif 1, la FIOVANA prévoit de mettre en œuvre une approche adaptée de l'Initiative des communautés amies des bébés (BFCI), «Tia Zaza». L'Initiative communautaire amis des bébés – nouvelle à Madagascar – est une initiative communautaire visant à protéger, promouvoir et soutenir l'allaitement maternel, l'alimentation complémentaire optimale et la nutrition maternelle et est menée par la création et la formation



de groupes communautaires de soutien aux mères (CMSG), la création/ mise en place de groupes de soutien entre mères (M2MSG), la réalisation de visites à domicile et des liens étroits avec les établissements de soins de santé primaires. BFCI s'appuie sur la 10ème étape de la BFHI (Baby Friendly Hospital Initiative) en créant un système de soutien complet au niveau communautaire grâce à la mise en place de M2MSGs et CMSG pour améliorer les résultats de santé et de nutrition maternelles, nouveau-nés et infantiles (OMS & UNICEF, 2009). BFCI est une approche multisectorielle durable visant à améliorer les pratiques de l'Alimentation du Nourrisson et du Jeune Enfant (ANJE), à fournir un soutien pour relever les défis de l'allaitement maternel et à intégrer des interventions sensibles à la nutrition maternelle et infantile, telles que les jardins communautaires ; l'eau, l'assainissement et l'hygiène (WASH); et le développement du jeune enfant. (*Lignes directrices de la BFCI, Kenya*).

ROLES :

Le(s) traducteur(s) travaillera en étroite collaboration avec l'équipe technique de FIOVANA, notamment l'équipe santé nutrition à la charge de l'activité BFCI, qui fournira le document principal à traduire.

Ce rôle exige une excellente maîtrise de l'anglais, du français et du malgache, surtout une forte connaissance des termes techniques dans le domaine de la sécurité alimentaire.

DÉTAILS DES TRAVAUX :

Plus précisément, le(s) traducteur(s) devra:

1. Travailler dans un délai précis avec l'équipe P1 de FIOVANA.
2. Assurer la bonne traduction française c'est-à-dire de l'anglais vers le français d'une partie du document officiel de BFCI.
3. Assurer la bonne traduction malgache de l'anglais vers le malgache d'une partie du document officiel de BFCI.
4. Ne pas modifier la construction initiale du document en faisant des synthèses ou résumé du document.
5. Ne pas ajouter de nouveaux éléments « input » dans le document à traduire.
6. Examiner et faire une révision des traductions du Guide de mise en œuvre de *Tia Zaza*.
7. Soumettre le document final à l'équipe FIOVANA.
8. Assurer la confidentialité du document et ne pas l'utiliser à des fins personnelles et hors du cadre du projet FIOVANA.

LIVRABLES :

Sauf indication contraire, les livrables comprendront :

1. Traduction de qualité des parties à traduire en langue française.
2. Traduction de qualité des parties à traduire en langue malgache.
3. Assurer que les termes utilisés pour la traduction sont des termes officiels.
4. Ébauche et version finale des outils traduits *Tia Zaza*.



QUALIFICATIONS :

- Être un(e) traducteur anglais – français et/ou anglais – malgache certifié.
- Disposer d'un diplôme universitaire supérieur minimum Bac + 4 en pluri linguistiques anglais - français et malgache
- Disposer d'une expertise et expérience avérées dans la traduction de document en anglais vers le malgache (fournir une liste des documents déjà traduits)
- Disposer d'une expertise et expérience avérées dans la traduction de document en anglais vers le français (fournir une liste des documents déjà traduits)
- Avoir plus de 5 années d'expérience en matière de traduction dans le domaine de la sécurité alimentaire.
- Démontrer une compréhension claire de la nutrition et des programmes multisectoriels au niveau des soins de santé primaires
- Etre très motivé, avec la capacité de travailler de manière indépendante, de prendre des initiatives et de finaliser les livrables
- Travailler dans un environnement multiculturel et établir des relations de travail harmonieuses et efficaces
- Avoir de solides compétences en communication interpersonnelle, verbale et écrite.
- Démontrer une excellente compréhension de l'anglais et des termes techniques utilisés dans les projets de sécurité alimentaire.
- Démontrer une excellente capacité de rédaction en français et en malgache.